

TRANSLATION

OF CHINESE-ENGLISH

BASIC SKILLS

CHINESE-  
ENGLISH

修订本

汉译英

基本技巧

BASIC SKILLS  
OF CHINESE-ENGLISH  
TRANSLATION

黄新渠 编著

四川人民出版社  
SICHUAN PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

汉译英基本技巧/黄新渠编著. —2版. —成都:四川人民出版社, 2002.8

ISBN 7-220-06095-5

I. 汉... II. 黄... III. 英语-翻译-基本知识  
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 067499 号

HANYIYING JIBEN JIQIAO

汉译英基本技巧

黄新渠 编著

责任编辑  
封面设计  
技术设计  
责任校对

蒋跃梅  
魏晓炯  
戴雨虹  
伍登富

出版发行  
网 址

四川人民出版社(成都盐道街3号)  
<http://www.bookss.com>  
E-mail: scrmcbf@mail.sc.cninfo.net  
电话: 86661236 86660527

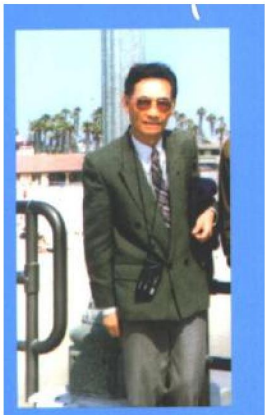
防盗版举报电话

印 刷  
开 本  
印 张  
字 数  
版 次  
印 次  
印 数  
书 号  
定 价

(028)86679239  
四川锦祝印务所  
850mm×1168mm 1/32  
13.875  
300千  
2002年8月第1版  
2002年8月第1次  
1-5000册  
ISBN 7-220-06095-5/H·293  
25.00元

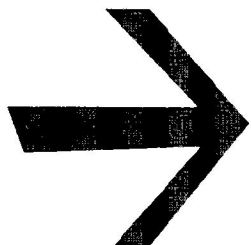
■ 著作权所有·违者必究

本书若出现印装质量问题,请与工厂联系调换



**黄新渠** 1930年生，四川师大英语教授、中国作家协会会员、四川翻译文学学会副会长。1950年代抗美援朝参军赴朝担任口译。1982、1995年两次赴美讲授中国历史文化与中国文学。

主要著（译）作有：《鲁迅诗歌》英文译注本（1979年5月在香港三联书店和伦敦光华书店联合出版并在欧洲独家发行）；《〈红楼梦〉英文缩写本》（1991年初由北京外语教学与研究出版社出版，该书的美国版于1995年1月由美国紫竹出版社出版，并由旧金山中国图书公司在全球发行）；《英美抒情诗选萃》（英汉对照）；《译海浪花——黄新渠译文、译诗选集》（汉英、英汉对照）等。《红楼梦英文简写本》于1987年5月获四川省作家协会颁发“杰出文学翻译成就奖”，1999年12月获四川省第三届文学奖，2001年2月荣获成都市人民政府颁发“第五届金芙蓉文学奖特别奖”。黄新渠教授曾被列入《中国翻译家辞典》、《中国作家大辞典》等。还被美国传记研究院选入《二十世纪500世界英才录》（第11版）；并已进入英国剑桥传记研究院编纂的《国际知识界名人录》（第13版）。



**BASIC SKILLS  
OF CHINESE-ENGLISH  
TRANSLATION**

---



## 再版前言

《汉译英基本技巧》一书自 1998 年 3 月问世以来，转瞬已四年多了。本书发行后立即受到了读者的关注和欢迎。初版不久即销售一空。全国不少读者纷纷来信来电，反映此书的实用价值较大，想买此书，但一般书店买不到。遗憾的是，由于种种原因，本书未能及时重印。

随着新世纪曙光的来临，我国改革开放的形势也有了极大的发展。在对外经济、文化、科技交流以及频繁的国际交往中，口笔译起着越来越重要的桥梁作用。我国被批准加入国际贸易组织和申办 2008 年奥运会的成功，给我们提出了新的机遇和挑战。当前我们面临翻译人才，特别是汉译英人才奇缺，空谈理论、繁琐说教的多，实用性较强的汉译英翻译教材稀少的挑战。要解决好培养翻译人才的问题，首先就应解决相应教材的出版问题。有鉴于此，四川人民出版社决定再版此书，以满足广大读者的急需。

尽管我已退出外语教学第一线，不少青年朋友仍经常向我求教有关各种技术和文学汉译英的难题。遗憾的是，他们的初译稿不是语法出错，就是习惯用法成问题；真正够水平的太少。因此我放弃为他们改稿润色加工的念头，只好亲自从头译

起。我国古典文学汉译英的问题更突出，就连我的研究生当中，要将一篇古文译成像样的英文也难乎其难。随着岁月的流逝，年龄的增长，要想做的事太多，我的时间和精力又实在有限，“越俎代庖”终非长久之计。因此下决心编写一本实用汉英翻译教材，以供急需之用。

60年代我曾搞过不少无偿援外翻译，其中有些十分珍贵的科技翻译资料，在一般词典和教科书中是很难找到这些资料的，可惜都在十年动乱中丢失了。因此将这些散乱的资料整理成册已刻不容缓。我终于静下心来，鼓起勇气把我几十年来担任口笔译和从事翻译教学中所收集的资料，两次去美讲学以及历年来给本科生、研究生和进修学者授课的英文讲稿和讲义汇编成册，可供青年朋友们汉译英时的急需之用。

要在较短的时间之内，将零星散乱的资料整理成书，并非易事。炎夏酷暑，电脑有时不听指挥，频频出乱，只有凭着坚忍不拔的毅力，才能战胜重重困难，终于将此书杀青，经过艰难曲折获得成功的喜悦是笔墨所难形容的。

我认为：一个称职的教师应该将艰深的道理用浅显易懂的方法教给学生，决不能使简单的学问复杂化，故弄玄虚。这就是我编这本书的指导思想。有的学生讲起理论来头头是道，可是在翻译实践中却不能得心应手，左右逢源。不少英语专业的学生英语讲得非常漂亮，而对祖国的文化历史却所知甚少，他们在对中国文化有修养的国际友人面前显得有些苍白无力。因此，在大专院校的师生中加强双语教学和祖国语言文学的修养看来势在必行。本书的附录中凝结着历年来我从事各类汉译英的艰辛和收获，也许可供青年朋友们学习时参考。本书还有专门讲述口译基本技巧的章节，提供了大量内容丰富、实用性很

强的课文和口译练习，这对当前的市场经济颇有实用价值。衷心希望读者也能从附录中增加一点对祖国文化遗产的瑰宝——中国古典文学的了解和热爱。

我安排的练习中课堂练习先做，然后再做课外笔译练习。这种循序渐进学习翻译的方法是行之有效的。本书中所举的例句多系我自己编写，也选用了一些前人的成果，都在书末注明出处，谨向前们表示谢意。

我要感谢初版时抽课余时间为我电脑输入的宋美亨、甘莉和李贵华同学。我特别感谢蒋跃梅和四川人民出版社的同志们以及爱萍对本书再版的关心和支持。趁本书再版之机，通过我们共同努力，对初版时遗留的印刷错误逐一查对核实并予以更正。此外，还补充了新的内容和修改了部分例句和译文。希望本书对海外读者学习中文和中国文学也有一定的参考价值。衷心欢迎国内外专家学者和广大读者对本书提出批评指正，以便今后订正。

黄新渠

2002年8月18日

于成都新兴应用外语研究所



## Foreword to the Second Edition

In the twinkling of an eye, more than four years have elapsed since the publication of *Basic Skills of Chinese-English Translation* in March 1998. Ever since its first distribution, this book has received immediate response of warm concern and welcome from the reading public. It was out of stock all at once after the first edition. Quite a few readers have sent letters and emails to request the purchase of this book for its practical value. Unfortunately they could not find any more of this book in the ordinary bookstores. To my regret, this book could not be reprinted in time due to various reasons. However, with the first dawn of the New Century, China's economic reform and opening to the outside world has made headway in great momentum.

Oral interpretation and written translation serve as an important bridge of communication, thus it is all the important in the ever-increasing international economic, cultural and technological exchanges. Ever since China's entry into WTO and Beijing's winning the right to host the 2008 Olympic Games, it opens for new opportunities and challenges. At present we are facing a special

appeal of an acute shortage of translators in general and Chinese-English translators in particular. Books on skills of Chinese-English translation with practical value are badly needed. To solve the problem of the shortage of translation talents well, it is essential to produce textbooks with practical experience, but not overloaded with empty theories and over-elaboration. In view of this, Sichuan People's Publishing House has decided to publish the second edition of *Basic Skills of Chinese-English Translation* to meet the present urgent need of the readers.

Even though I have staged down from regular teaching, many a time young friends still come to me, trying to enlist my help to crack the hard nut of translating technical documents or literary work from Chinese into English. Unfortunately none of their attempts is up to the standard of a qualified piece of work; at other times I have to do the re-translation and give up the thought of correcting and polishing their manuscripts. Moreover, their translation of classical Chinese into English seems even more problematic. It is beyond their reach to produce a passable translation of this kind even among my graduate students. As time advances, I am getting on in years, much has to be done, yet my time and energy are so limited. It is not a permanent solution to "run the whole show" for my young friends. Therefore, I think it quite necessary to compile a practical textbook of translation from Chinese into English to meet the urgent need of today.

While taking up an interpreter's job and teaching translation for years, I collected plenty of technical materials in the process of

foreign-aid translation without any compensation in the early sixties. Some of these materials were nowhere to be found in ordinary dictionaries or textbooks. Unfortunately those valuable materials were all lost during the Ten Years of Unrest (1966~1976). That is why I tried to settle down and pick up my courage to volunteer for this compilation. This is based on the collected materials over the years of my own experience in oral interpretation, translation and teaching both undergraduates, graduate students, visiting scholars as well as those from my two lecture tours in the United States. I hope they will do a good service to my young friends in times of pressing need in their Chinese-English translation endeavors. However, it is no easy job to find out bit by bit any of these references for this purpose. After untiring efforts through my perseverance in troubleshooting computer disobedience, and despite the summer heat and winter cold, I have finally overcome all sorts of difficulties and worked out this planned textbook now available for publication. It is a real rewarding experience and it is beyond words to voice my immense joy of success through all the twists and turns.

I believe that a competent teacher should make difficult points easy rather than make easy things more involved, trying to mystify or bewilder the reader unnecessarily. So that is my guideline in compiling this textbook. Some students may appear impressive while listing closely-reasoned and well-argued theories, but when it comes to actual translation, their theory is not workable at all. Other English majors might speak very fluent English,

but their knowledge of Chinese history and culture is deplorably scanty. This makes them somewhat pale into insignificance before our international friends who are better equipped with knowledge of Chinese things. Therefore I think we should try to stress the importance of bilingual and multi-cultural teaching and studies among our college teachers and students. The appendices attached to the end of this book are the condensation of my pains and gains during long years of interpretation and translation from Chinese into English. There is a special chapter in this book devoted to the basic skills of oral interpretation in which some basic lessons for the reception of foreign guests and business talks materials based on my practical experience, they are quite substantial and useful to the present market economy. I hope they will be of some help to those young friends who are interested in doing interpretation or translation. Some of the appendices were my maiden literary piece of translation for the Beijing Foreign Languages Press, in the early sixties, though poorly done as they were, now they are also exposed to the reading public. There were also some Chinese verse translations published both at home and abroad. Anyhow, I do hope that the readers of this book could develop some basic interest in and foster an ardent love for classical Chinese literature which is the gem of our precious Chinese cultural heritage.

I have arranged the exercises in two ways: first classroom drills, then written -translation exercises. By and by you will find this realistic approach to learning translation profitable. Most of my exercises in this book are on my own. I have also chosen some

of the fine examples of my predecessors to whom I am much indebted. At the end of this book there is a bibliography in which I have listed my sources of reference.

Here I would like to thank Miss Song Meiheng, Gan Li and Li Guihua who did the computer transmission of my manuscripts during their after-class free hours for the first edition of this book. I would also like to express my special appreciation to Jiang Yue-mei and the comrades of Sichuan People's Publishing House and Lena who have shown deep concern with the publication of the second edition. Taking this opportunity, through our joint efforts, we have made corrections of the misprints left over from the first edition. Besides, refinement of some of the versions and additions of new materials will enrich this new edition. I sincerely hope that this book may also be of some value of reference to those overseas readers who are willing to learn more Chinese literature through my English translations. I would appreciate it very much, if experts and users of this book could make comments and suggestions for its further improvement, so that a better edition of this book may be made possible in the days to come.

August 18, 2002

Frank Huang Research Institute  
Chengdu, China

## 使用说明

本书是根据作者多年来从事口笔译和翻译教学，给本科生、文学翻译硕士研究生和进修学者授课的英文讲稿和讲义编写而成，可供大专院校和自学英语的本科生、专科生、函授生以及研究生使用，也可作翻译课教师和翻译工作者进修或自修参考之用。

全书共分三部分：1. 课文和课堂翻译练习题与参考答案，供本科生以下学习为主；2. 汉译英对照阅读与翻译文选全系本人口笔译长期实践中积累的成果，供本科生和研究生学习，以及供教师进修学习为主，其他层次的学员可以根据本人具体情况选用；3. 附录部分包括合同协议书、投标书、保证书、中国经典著作及中国文学、中国当代抒情诗汉译英、名胜风景、企业及产品简介及说明书汉译英选等，也是作者亲自翻译的材料，具有较大的使用价值，可供各种层次的学员和翻译人员选用和参考。

本书选入最新的口笔译常见、而难在一般翻译教材中选用的例句和练习题，并同时提供了口头语和书面语翻译的参考答案，以便学生能在翻译课中也能得到口语翻译的全面锻炼。本书具有两大特点：一是书中某些例句和练习题反复在不同的

翻译方法中出现,这种先进的循环记忆法使学员在不知不觉中强化了记忆,更易于掌握书中的例句和练习;另一个特点是有的例句和习题第一次出现时较难回答,但随着教学的进展,学员才恍然大悟,原来得来全不费功夫。这种强刺激教学法和循环记忆法是作者长期教学中行之有效的两点主要经验。

本书中的大量译例和练习,教师可以灵活掌握,根据不同层次学员的实际水平增减选用。最好让学员先选做一小部分,然后再对照阅读,这是迅速提高翻译水平的有效途径。教师如能因材施教和灵活运用教材,可以使学员终生受益。

如与本书的姊妹篇《译海浪花》配合使用,可以互为补充,相得益彰。

# 目 录

第一章 概 论	( 1 )
一、概述	( 1 )
二、翻译工作者的修养	( 2 )
三、翻译的标准	( 3 )
四、翻译的种类	( 5 )
五、翻译的程序	( 6 )
六、汉译英的重要性	( 7 )
第二章 句子结构的翻译问题	( 12 )
一、拆句	( 13 )
二、合句	( 15 )
三、改变句子结构	( 16 )
第三章 汉语无主语句的译法	( 22 )
一、广泛运用英语的被动结构	( 22 )
二、采用“ <i>There + be</i> ”, “ <i>It + be + to</i> ”等等结构	( 23 )
三、采用倒装语序	( 23 )
四、采用祈使句	( 24 )
五、选用恰当的名词或代词补出主语	( 24 )
第四章 强调与从属、避免重复与故意重复	( 27 )



一、强调 .....	( 27 )
二、分清主从 (Subordination) .....	( 29 )
三、避免重复与故意重复 .....	( 30 )
<b>第五章 句子与句子的连贯</b> .....	( 33 )
一、表示先后关系的动词连用时, 一般按原文的先后顺序 译成谓语动词后用 and 加以连结 .....	( 34 )
二、表示目的、手段的动词, 在英译时将后一个表示目的的 动词用不定式译为目的状语 .....	( 34 )
<b>第六章 正说反译法与反说正译法</b> .....	( 37 )
一、注意汉语和英语不同的习惯表达法 .....	( 40 )
二、为了加强语气以获得更好的修辞效果 .....	( 41 )
三、为了更确切表达原文含义 .....	( 41 )
<b>第七章 词语翻译的问题</b> .....	( 43 )
一、如何正确选择词汇应根据以下情况来决定 .....	( 43 )
二、注意选词的广义、狭义、褒贬、强弱和政治分寸 .....	( 45 )
三、注意词语的搭配 .....	( 46 )
<b>第八章 词类互换法与代换法</b> .....	( 48 )
一、汉语的动词转换成英语介词或介词短语 .....	( 48 )
二、汉语的动词转换成英语的名词 .....	( 49 )
三、汉语的动词转换成英语的形容词 .....	( 50 )
四、汉语的名词转换成英语的动词 .....	( 51 )
五、汉语的形容词或副词转换成英语的名词 .....	( 51 )
六、其他词类的转换 .....	( 52 )
<b>第九章 增词、减词与变词翻译法</b> .....	( 55 )
一、增词翻译法 .....	( 55 )
二、减词翻译法 .....	( 62 )